

INFORMACIJA O ZAKLJUČIVANJU
MEMORANDUMA O SARADNJI IZMEĐU MINISTARSTVA FINANSIJA CRNE GORE I JAVNOG
STIPENDIJSKOG, RAZVOJNOG, INVALIDSKOG I ALIMENTACIONOG FONDA
REPUBLIKE SLOVENIJE

Bilateralni odnosi između Crne Gore i Republike Slovenije predstavljaju primjer dobre međudržavne saradnje i karakteriše ih snažno partnerstvo zasnovano na međusobnom razumijevanju i sadržajnoj saradnji.

Potpisivanjem Memoranduma o saradnji između Ministarstva finansija Crne Gore i Javnog stipendijskog, razvojnog, invalidskog i alimentacionog fonda Republike Slovenije regulisaće se modalitet i saradnja u oblasti primjene instituta privremenog izdržavanja.

Memorandum će doprinijeti produblivanju veza između Alimentacionih fondova dviju zemalja, odnosno povezivanju Odjeljenja - Alimentacioni fond, Ministarstva finansija Crne Gore i Javnog stipendijskog, razvojnog, invalidskog i alimentacionog fonda Slovenije čiji je interes da uspostave i razviju saradnju putem razmjene mišljenja i iskustva u oblasti primjene instituta privremenog izdržavanja djece. Saradnja na koju se ovaj Memorandum odnosi obuhvata: Organizaciju periodičnih konsultacija, razmjenu informacija, iskustava i novih saznanja koja se pojavljuju u praksi, a vezano za isplatu privremnog izdržavanja djeci i efikasnu realizaciju postupka povraćaja isplaćenog iznosa privremenog izdržavanja od strane dužnika izdržavanja. Savjete u vezi sa povraćajem i naplatom privremenog izdržavanja od dužnika izdržavanja koji imaju prebivalište u inostranstvu. Savjetodavnu pomoć u dijelu unapređenja postojećih zakonskih rješenja. Druge međusobno dogovorene oblike saradnje, ako se za to ukaže međusobna potreba.

Zaključivanje Memoranduma za Crnu Goru predstavlja mogućnost za unapređenje rada Alimentacionog fonda, kroz stvaranje efikasnog sistema isplate privremenog izdržavanja i povraćaja isplaćenog iznosa privremenog istraživanja budući da će se ovim Memorandumom uspostaviti saradnja sa Javnim stipendijskim, razvojnim, invalidskog i alimentacionim fondom Slovenije koji posjeduje višegodišnje iskustvo u ovoj oblasti.

Memorandum će biti usaglašen diplomatskim putem, kao i u direktnoj komunikaciji između predstavnika Ministarstva finansija Crne Gore i Javnog stipendijskog, razvojnog, invalidskog i alimentacionog fonda Republike Slovenije

Prilog: Nacrt Memoranduma

MEMORANDUM O SARADNJI
IZMEĐU
MINISTARSTVA FINANSIJA CRNE GORE

I
JAVNOG STIPENDIJSKOG, RAZVOJNOG, INVALIDSKOG I ALIMENTACIONOG FONDA
REPUBLIKE SLOVENIJE

Ministarstvo Finansija Crne Gore i Javni stipendijski, razvojni, invalidski i alimentacioni fond Republike Slovenije (u daljem tekstu: „potpisnice“),

UZIMAJUĆI U OBZIR prednosti odnosa saradnje između Ministarstva Finansija Crne Gore i Javnog stipendijskog, razvojnog, invalidskog i alimentacionog fonda Republike Slovenije, u dijelu razmjene mišljenja, iskustva u oblasti stvaranja efikasnog sistema isplate privremenog izdržavanja, kao i povraćaja isplaćenog iznosa privremenog izdržavanja od strane dužnika izdržavanja;

UZIMAJUĆI U OBZIR da je Crne Gora, tek počela sa primjenom instituta privremenog izdržavanja, dok Slovenija u ovoj oblasti posjeduje višegodišnje iskustvo;

U ŽELJI da se unaprijedi saradnja i pruži međusobna podrška u unapređenju proces isplate i povraćaja isplaćenog iznosa privremenog izdržavanja;

KONSTATUJUĆI važan doprinos međusobne saradnje na unapređenju instituta privremenog izdržavanja;

NASTOJEĆI, u okviru konteksta intezivirane saradnje, da se istraže mogućnosti za dodatne bilateralne inicijative, kako u oblasti savjetodavnih programa, tako i u oblasti povezanih programa obuke i razmjene između strana, koji će biti korisni objema zemljama;

Sporazumije se kao što slijedi:

Svrha i područje primjene

Član 1

1.1.Potpisnice namjeravaju da kroz ovaj Memorandum o saradnji, uz uzajamnu razmjenu iskustva stečenog u praktičnoj primjeni zakonskih rješenja i davanje konstruktivnih predloga u cilju

unapređenja postojećih zakonskih rješenja unaprijede postojeće mehanizme isplate privremenog izdržavanja, a posebno postupak povraćaja isplaćenog iznosa privremenog izdržavanja.

1.2. Potpisnice će razvijati međusobnu saradnju kroz:

- a) Organizaciju periodičnih konsultacija, razmjenu informacija, iskustava i novih saznanja koja se pojavljuju u praksi, a vezano za isplatu privremnog izdržavanja djeci i efikasnu realizaciju postupka povraćaja isplaćenog iznosa privremenog izdržavanja od strane dužnika izdržavanja;
- b) Savjete u vezi sa povraćajem i naplatom privremenog izdržavanja od dužnika izdržavanja koji imaju prebivalište u inostranstvu;
- c) Savjetodavnu pomoć u dijelu unapređenja postojećih zakonskih rješenja;
- d) Druge međusobno dogovorene oblike saradnje, ako se za to ukaže međusobna potreba.

Nadležni organi

Član 2

Nadležni organi za implementaciju ovog Memoranduma o saradnji su:

- 1) U ime Ministarstva finansija Crne Gore, Odjeljenje - Alimentacioni fond;
- 2) Javni stipendijski, razvojni, invalidski i alimentacioni fond Republike Slovenije.

Ovlašćene kontakt osobe

Član 3

3.1. Nadležni subjekti i lica određena kao kontakt osobe za sprovođenje aktivnosti predviđenih ovim Memorandumom biće:

Za Ministarstvo finansija Crne Gore:

- Sekretarka Ministarstva finansija Crne Gore i načelnik Alimentacionog fonda ovog Ministarstva.

3.2. Za Javni stipendijski, razvojni, invalidski i Alimentacioni fond Republike Slovenije:

- Direktorica Javnog stipendijskog, razvojnog inavildskog i alimentacionog fonda, šefica Odsjeka za radnička prava u slučaju nelikvidnosti poslodavca i za osiguranje prava djece na izdržavanje i sekretarka Odjeljenja za naplatu alimentacije.

Tumačenje

Član 4

4.1. Saradnja Potpisnica će se zasnivati na principima partnerstva i međusobnog informisanja.

4.2. Ovaj Memorandum o saradnji ne stvara bilo kakva prava ili obaveze prema nacionalnom ili međunarodnom pravu. Nije predviđeno da se ovim Memorandumom kreiraju, dodijele, odobre ili daju bilo kakava prava, privilegije ili obaveza bilo kom licu ili subjektu, bilo javnom ili privatnom.

Rješavanje sporova

Član 5

Svaki spor koji nastane iz tumačenja ili primjene ovog Memoranduma o saradnji rješavaće se u duhu prijateljskih odnosa, putem međusobnih konsultacija i pregovora između Potpisnica.

Stupanje na snagu, trajanje i amadmani

Član 6

6.1. Ovaj Memorandum o saradnji stupiće na snagu da dan potpisivanja od strane Potpisnica.

6.2. Ovaj Memorandum o saradnji važi na neodređeno vrijeme, osim ukoliko jedna od Potpisnica ne obavijesti drugu pismeno o svojoj namjeri da raskine ovaj Memorandum, šest (6) mjeseci unaprijed.

6.3. Ovaj Memorandum o saradnji se može izmjeniti i dopuniti u bilo kom trenutku na osnovu uzajamne pisane saglasnosti Potpisnica. Izmjene i dopune će stupiti na snagu u skladu sa istim procedurama koje su navedene za ovaj Memorandum.

Potpisano u _____ dana _____, u 2 (dva) originalna primjerka, svaki na crnogorskom, slovenačkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju odstupanja u tumačenju ovog Memoranduma mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Ministarstvo finansija Crne Gore

SEKRETAR
Ana Raičević

**Za Javni Stipenedijski, Razvojni,
Invalidski i Alimentacioni Fond
Republike Slovenije**

DIREKTORICA
Barbara Leder

MEMORANDUM OF COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF FINANCE MONTENEGRO
AND
THE PUBLIC SCHOLARSHIP, DEVELOPMENT, DISABILITY AND MAINTENANCE FUND
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Ministry of Finance of Montenegro and the Public Scholarship, Development, Disability and Maintenance Fund of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "Signatories"),

RECOGNIZING the advantages of the cooperation between the Ministry of Finance of Montenegro and the Public Scholarship, Development, Disability and Maintenance Fund of the Republic of Slovenia, in terms of exchanging opinions, experiences in the area of creating an efficient system for payment of temporary maintenance and the return of the amount of temporary maintenance paid by the maintenance debtor;

RECOGNIZING that Montenegro has just started implementing the institute of temporary maintenance, while Slovenia has years of experience in this area;

DESIRING to enhance cooperation and provide mutual support in improving the process of payment and return of the amount of temporary maintenance paid;

ACKNOWLEDGING the important contribution of mutual cooperation in improving the institute of temporary maintenance;

SEEKING, within the context of intensified cooperation, to explore possibilities for additional bilateral initiatives, both in the field of advisory programs and related training and exchange programs between the Parties, which will be beneficial to both countries;

Have reached the following understandings:

Purpose and scope of application

Article 1

1.1. The Signatories intend, through this Memorandum of Cooperation, to improve the existing mechanisms for payment of temporary maintenance, including the procedure for the return of

the amount of temporary maintenance paid, by exchanging practical experience gained in the implementation of legal solutions and giving constructive proposals to develop existing legal solutions.

1.2. The Signatories will develop mutual cooperation through:

- a) Organizing periodic consultations, exchanging information, experiences, and new knowledge that arise in practice related to the payment of temporary maintenance to children and the efficient implementation of the procedure for the return of the amount of temporary maintenance paid by the maintenance debtor;
- b) Advice regarding the recovery and collection of temporary maintenance from maintenance debtors residing abroad;
- c) Advisory assistance in improving existing legal solutions;
- d) Other mutually agreed forms of cooperation, if there is a mutual need for it.

Competent authorities

Article 2

The competent authorities for the implementation of this Memorandum of Cooperation are:

- 1) For the Ministry of Finance of Montenegro, the Department –Alimentation Fund;
- 2) Public Scholarship, Development, Disability and Alimentation Fund of the Republic of Slovenia.

Authorized contact persons

Article 3

3.1. The competent entities and persons designated as contact persons for the implementation of activities envisaged by this Memorandum of Cooperation will be:

For the **Ministry of Finance of Montenegro**:

- Secretary of the Ministry of Finance of Montenegro and the Head of the Alimony Fund of this Ministry.

3.2. For the **Public Scholarship, Development, Disability and Alimony Fund of the Republic of Slovenia**:

- Director of the Public Scholarship, Development, Disability and Alimony Fund, Head of the Department for workers' rights in cases of employer insolvency and for ensuring children's right to maintenance, and Secretary of the Department for Alimony Collection.

Interpretation

Article 4

4.1. The cooperation between the Signatories will be based on the principles of partnership and mutual information.

4.2. This Memorandum of Cooperation does not create any rights or obligations under national or international law. This Memorandum is not intended to create, grant, approve, or give any rights, privileges, or obligations to any person or entity, public or private.

Dispute resolution

Article 5

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Memorandum of Cooperation shall be resolved in a spirit of friendly relations, through mutual consultations and negotiations between the Signatories.

Entry into force, duration and amendments

Article 6

6.1. This Memorandum will come into effect on the day of signing by the Signatories.

6.2. This Memorandum of Cooperation is valid indefinitely, unless one of the Signatory notifies the other in writing of its intention to terminate this Memorandum, six (6) months in advance.

6.3. This Memorandum of Cooperation may be amended and supplemented at any time on the basis of mutual written agreement between the Signatories. The amendments and supplements will come into effect in accordance with the same procedures as those provided for in this Memorandum of Cooperation.

- Signed in _____ on _____, in 2 (two) original copies, each in Montenegrin, Slovenian and English languages, with all texts being equally authentic. In case of discrepancies in the interpretation of this Memorandum of Cooperation, the English text shall prevail.

For Ministry of Finance of Montenegro

**For Public Scholarship, Development,
Disability and Maintenance Fund of the
Republic of Slovenia**

SECRETARY
Ana Raičević

DIRECTOR
Barbara Leder